



ΠΥΘΑΓΟΡΟΥ
ΚΡΥΣΑ ΕΠΗ.

ΑΘανάτου μὲν πεφτα Σεοις, νό-
μω ὡς οὐρανοῖς,
Τίμος καὶ σέβου ὄρκον ἐπιτίθηται
ἀγανοῖς.
Τοὺς πε καταχθόνιους τέλε δειμονας,
σύνομα πέσων.
Τοὺς πε χρεῖς τίμας, τοὺς τε ἀγαθούς ση-
ματάτας:
§. Ταῦ δ' ἄλλων αἴτην ποιοῦ φίλον, σσ.
τοὺς ἀριστούς.
Περίστο δ' εἶναι λόγων, ἔργων τε ἐπο-
φελίμων.
Μηδ' ἔχεις φίλον σὸν ἀμαρτιῶν
έινεντα μικρῆς,



LES VERS DOREZ
DE PYTHAGORE.

*H*onore premièrement les Dieux immortels, comme ils sont établis & ordonnez par la Loy.
Respecte le serment avec toute sorte de religion. Honore ensuite les Heros pleins de bonté & de lumière.
Respecte aussi les Démons terrestres, en leur rendant le culte qui leur est légitimement dû.
Honore aussi ton père & ta mère, & tes plus proches parents.
De tous les autres hommes, fais ton §. ami de celuy qui se distingue par sa vertu.
Céde toujours à ses doux avertissements, & à ses actions honnêtes & utiles.
Et ne viens jamais à haïr ton ami pour une légère faute, autant que tu le peux.

eclx ΠΥΘΑΓΟΡΟΥ ΚΡΥΣΑ ΕΠΗ.
Οφεσα δύνην δύναμις γέρα αναβίνεις εἰ-
γείται ναΐδι.

Ταῦτα μὲν οὖτας ἴδει. κρατεῖν δὲ εἰ-
τίζεο πάντας.

10. Γασπὸς μὲν πεφτα, καὶ ὑπου, λα-
γυνεῖς τε,
Καὶ θυμοῦ. πεπέπεις δὲ αἰχθόν ποτε μη-
τε μετ' ἄλλου,
Μηδὲ ιδίην πάντων δὲ μεγάλιστα αἰχθόν
σαυτούν.
Εἴτα θηκασσώλεις δοκεῖν ἔργα το,
λόγω τε,
Μηδὲ ἀλογίστας σαυτὸν ἔχειν μετ' μη-
δεὶ τίζεις.

15. Αγλὰ γαλεῖ μὲν ὡς θαύειν πεπεφταν-
άπασι.

Χρήματα δὲ ἄλλοτε μὲν κλέαθαι φιλεῖ,
ἄλλοτε οὐλέθαι.

Οσσατε δημογίησι τύχεις βερτοὶ αλγε-
έχουσιν,

LES VERS DOREZ DE PYTH. cclxj
Or la puissance habite près de la né-
cessité.

Scache que toutes ces choses sont ainsi
mais accoustume-toy à surmonter
& à vaincre tes passions :

Premièrement, la gourmandise, la 10.
paresse, la luxure, & la colère.
Ne commets jamais aucune action hon-
teuse, ni avec les autres,
Ni en ton particulier ; & sur tout ref-
pecle-toy toy-même.
Ensuite, observe la justice dans tes a-
ctions & dans tes paroles,
Et ne t'accoustume point à te comporter
dans la moindre chose sans règle &
sans raison :

Mais fais toujours cette reflexion, que 15.
par la destinée il est donné à tous
les hommes de mourir,

Et que les biens de la fortune sont in-
certains ; & que comme on peut les
acquérir, on peut aussi les perdre.

Pour toutes les douleurs que les hom-
mes souffrent par la divine fortu-
ne,

εκλιγή πΤΘΑΓΟΡΟΥ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ.
 Ων αὐτούς μούρας ἔχεις, περισσως φέρε, μηδὲ
 ἀγανάκτει.
 Ιαθαὶ δὲ περιποιεῖ καθίσσου μύην, ὡδὲ δὲ
 φρεσὶδε.
 20. Οὐ πάντας δικαιάθοις θύτεν πολὺ μοῦ-
 εις μέσωσι.
 Πολλοὶ δὲ αὐτοφέρονται λόγοι μηδεί τε,
 καὶ ἐσθλοὶ
 Περιστίπουσι, ἀν μήτ' ἐκπλήσσει, μήτ'
 ἀρέσσεις
 Εἰς μεθαὶ σπουδού. Ψύσθεις δὲ ίων τῷ
 πλέγματι,
 Πεσόντες ἔχει. οὐδὲ τοι εἰρέω, οὐδὲ παντὶ^{τελείωμα.}
 25. Μηδὲς μήτε λόγωσι παρείπη, μήτε π-
 εργα.
 Πρᾶξαι, μήδὲ εἰπεῖν, οὐδὲ τοι μὴ βέλτι-
 εγιν οὔτι.
 Βουλδου δὲ τοῦτο εἴργου, οὐ πάντα μὴ με-
 εις πέληπται.

VERS DOREZ DE PYTH. εκλιγή
 Supporte doucement ton sort tel qu'il
 est, & ne t'en fasche point.
 Mais tache d'y remédier autant qu'il
 te sera possible.
 Et pense que la destinée n'envoie pas la 20.
 plus grande portion de ces malheurs
 aux gens de bien.
 Il se fait parmi les hommes plusieurs
 sortes de raisonnemens bons & mau-
 vais.
 Ne les admire point légèrement, & ne
 les rejette pas non plus:
 Mais si l'on avance des faussesces,
 cède doucement, & arme-toy de
 patience.
 Observe bien en toute occasion ce que
 je vais te dire:
 Que personne, ni par ses paroles, 25.
 ni par ses actions ne te séduise ja-
 mais.
 Et ne te porte à faire ou à dire ce qui
 n'est pas utile pour toy.
 Consulte & délibere avant que d'agir,
 afin que tu ne fasses pas des actions
 folles.

εκλιγή πΤΘΑΓΟΡΟΥ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ.
 Δειλοῦ πρηστεῖν τε, λέγειν τὲ αδόκιμα
 ποεῖς αἰδερός.
 Αλλὰ ταῦτα σπουδέσειν, οὐ τοι μὴ μετέ-
 πιτ' αἰνισθεῖ.
 30. Πρᾶξαι δὲ μηδὲν τῷ μὴ πίστασαι. Αλλὰ
 διδίσκουει
 Οσα γρεάν, καὶ τερπνότατον βιον ὁδεῖ
 Αγράξεις,
 Οὐδὲ ψυχέντος τῆς σοῦ σοῦ αἰμέλειαν
 ἔχειν γένει.
 Αλλὰ ποτοῦτε μέτρον, καὶ σίπου, γυμνα-
 σίων τε,
 Ποιεῖσθαι. μέτρον δὲ λέγω τοῦτο, οὐ μή
 σ' αὐτοῖς.
 35. Εἰδίζου δὲ στρατιῶν ἔχειν καθαρίσειν, οὐ-
 θρυπτον.
 Καὶ πεφύλαξέ γε παῖδα πονεῖν, οὐδόσα
 φύσιον ἔχει.
 Μη διπλαγῆν αὐτῷ κακεῖν, οὐ ποῖα καλάδε
 αἰδεῖσθαι.

VERS DOREZ DE PYTH. ccixv
 Car c'est d'un miserable de parler
 & d'agir sans raison, & sans ré-
 flexion.
 Mais fais tout ce qui dans la suite ne
 t'afflagera point, & ne t'obligera
 point à te repentir.
 Ne fais jamais aucune des choses que 30.
 tu ne feras point;
 Mais apprends tout ce qu'il faut s'ca-
 voir, & par ce moyen tu meneras
 une vie très-délicieuse.
 Il ne faut nullement négliger la santé
 du corps;
 Mais on doit lui donner avec mesure
 le boire & le manger, & les exer-
 cices dont il a befoin.
 Or j'appelle mesure ce qui ne t'incom-
 modera point.
 Accoustume-toy à une manière de vivre 35.
 propre & sans luxe.
 Evite de faire ce qui attire l'envie.
 Et ne dépense point mal à propos, com-
 me celuy qui ne connaît point ce qui
 est beau & honnête:

Car

m

cclxix πΥΘΑΓΟΡΟΥ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ.
Οὐτε κλύει, λύει δὲ τραχῶν παλευ-
σιν· σπασιν,
Τούτη μοῖρα βροτῶν βλάστησις φρέσις, οὐ
δὲ καλύπτεται.

Αλλοτ' εἰτ' ἀλλα φέρεται) αὐτίερνα μή-
ματ' ἔχοντες.
Διυγένη γέρων πανοπαδεῖς εἰς βλαστάνουσα
λέγοντες

60. Σύμπιθος· λέων δὲ τοῦ φρεστήρα γενεοντα
δὲ φεύγει.
Ζεῦ πάτερ, οὐ πολλαδι τε τραχῶν λύσιας
ἀπαντάς.

Η πᾶσιν δίδεις εἴρη τῷ δαίμονι χεῶν-
τη.
Αλλὰ σὺ Θάρσος· εἴπει θείον γέρων δέσι
βρεποτοιν,
Οἵς ιερὰ φρεστήρουσα φύσις δίκυνσιν
έκρασται.

65. Ων εἰς σοὶ τη μετέστη, κρατήσοις δὲν σε κε-
λεύων.

VERS DOREZ DE PYTH. cclxxij
Il y en a très-peu qui sachent se déli-
vrer de leurs maux.

Tel est le sort qui aveugle les hommes,
Et leur ôste l'esprit. Semblables à
des cylindres,
Ils roulent ça et là, toujours accablez
de maux sans nombre ;
Car la funeste contention née avec eux,
Et qui les suit par tout, les agite sans
qu'ils s'en aperçoivent.

Au lieu de la provoquer Et de l'irriter, 60.
ils devroient la fuir en cédant.

Grand Jupiter, père des hommes, vous
les délivreriez tous des maux qui les
accabtent,

Si vous leur montriez quel est le démon
dont ils se servent.

Mais prends courage, la race des hom-
mes est divine.

La sacrée Nature leur découvre les my-
stères les plus cachés.

Si elle t'a fait part de ses secrets, tu 65.
viendras aisément à bout de toutes
les choses que je t'ay ordonnées.

m iiiij

cclxiij πΥΘΑΓΟΡΟΥ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ.
Εζακεστας ψυχη δέ πονων διπο τοῦδε
σπασιν.

Αλλ' εἰργου βερετῶν, ὁν εἰπομένη, εν τε
καθαρμοῖς,

Εν τε λύσει ψυχῆς κρίνων. χρή φεάζει
έκρασται

Ηνίοχον γνωμέων στοματος καθάρισθεν
εἰσιν.

70. Ην δὲ διπολέσθας στοματος εἰς αἰθέρην εἰλι-
θερος εἰλεῖται.

Εαυτας διατίνατος θνότε, ἀμερετος, καὶ
εἰν θυητοῖς.

VERS DOREZ DE PYTH. cclxxij
Et guérissant ton ame, tu la délivreras
de toutes ces peines, Et de tous ces
travaux.

Mais abstiens-toi des viandes que nous
avons dessédués dans les purifica-
tions,

Et dans la délivrance de l'ame ; fais en
le juste discernement, Et examine
bien toutes choses,

Ente laissant toujours guider Et condui-
re par l'entendement qui vient d'en-
haut, Et qui doit tenir les resnes.

Et quand après avoir dépouillé ton 70.
corps mortel, tu arriveras dans l'air
le plus pur,

Tu seras un Dieu immortel, incorru-
ptible, Et que la mort ne dominera
plus.

φιλική

m v



Sagesse ancienne : les 71 vers d'or de Pythagore

ΤΑ΄ ΤΩΝ ΠΥΘΑΓΟΡΕΙΩΝ

ΕΠΗ ΤΑ΄ ΧΡΤΣΑ.

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ¹.

ΑΘΑΝΑΤΟΤΣ μὲν πρῶτα Δεῦς, νόμῳστις πλάκεινται,
Τίμα· καὶ σέσε δρκον· ἔπειδεν Ήγεινας ἀγανίσ.
Τέσ τε καλα χθονίστις σέσε Δαιμονας, ἔννομα ρέζων.

ΚΛΑΘΑΡΣΙΣ.

Τέσ τε γορεῖς τίμα, τέσ τ' ἄγχισ² ἐκγεγαῶτας.
Τὸν δ' ἀλλῶν ἀρετὴν ποιεὺν φίλον δόθις ἀρισος.
Πραέστι δι' εἰκ: λέγοις, ἔργοισι τ' ἐπωφελίμοισι.
Μὴ δὲ ἔχθαιρε φίλον σὸν ἡμαρτάδος ἔνεκα μικρῆς.
Οὐφα δυνάμις γάρ ἀνάγκης ἐγγύδι νάνει.
Ταῦτα μὲν ὅταν ἴσθι, πρατεῖν δέ ἐθίζεο τὰν δι-
Γαστρὸς μὲν περάτισα, καὶ Ἰππον, λαγυνεῖς τε,
Καὶ θυμοῦ. Πρῆξεις δ' αἰσχρόν ποτε μήτε μετ' ἀλλι,
Μήτ' ιδίη. Πάντων δὲ μάλισα αἰσχύνεο σαυτόν.

Εἶτα δικαιοσυνήν πάσκεῖν ἔργω τε, λόγω τε.
Μ'οὐδὲ ἀλογίσως σαυτὸν ἔχειν περὶ μηδὲν ἔθιζε.
Α'λλα γνῶσι μὲν οὐς θαρέειν πέπεινται ἄπαντα.

VERS DORÉS

DES PYTHAGORICIENS⁽¹⁾.

PRÉPARATION.

RENDS aux Dieux immortels le culte consacré ;
Garde ensuite ta foi (2) : Révère la mémoire
Des Héros bienfaiteurs, des Esprits demi-Dieux (3).

PURIFICATION.

Sois bon fils, frère juste, époux tendre et bon père (4).
Choisis pour ton ami, l'ami de la vertu,
Cède à ses doux conseils, instruis-toi par sa vie,
Et pour un tort léger ne le quitte jamais (5);
Si tu le peux du moins : car une loi sévère
Attache la Puissance à la Nécessité (6).
Il t'est donné pourtant de combattre et de vaincre
Tes folles passions : apprends à les dompter (7).
Sois sobre, actif et chaste ; évite la colère.
En public, en secret ne te permets jamais
Rien de mal ; et surtout respecte-toi toi-même (8).

Ne parle et n'agis point sans avoir réfléchi.
Sois juste (9). Souviens-toi qu'un pouvoir invincible
Ordonne de mourir (10) ; que les biens, les honneurs

Traduction de Fabre-d'Olivet

(«Les vers dorés de Pythagore, expliqués et traduits pour la première fois en vers eumolpiques français», par Fabre-d'Olivet, Paris et Strasbourg, 1813)

180 ΤΑ΄ ΤΩΝ ΠΤΘΑΓΟΡΕΙΩΝ ΕΠΗ ΤΑ΄ ΧΡΥΣΑ.

Χρηματα δ' ἄλλοτε μὲν κτᾶσθαι φιλεῖ, ἄλλοτ' ὀλέσθαι.
Οὐσσα τε δαιμονίους τύχαις βροτοὶ ἀλγέ ἔχουσιν,
Ωὐν ἀν μοῖραν ἔχεις πράσις φέρε, μηδ' αγανάκτει.
Ιᾶτθαι δὲ πρέπει καθόσον δυνή, ὅδε δέ φράσειν.
Οὐ πάντα τοῖς ἀγαθοῖς τυτῶν τολὺ μοῖρα δίδωσι.

Πολλὰς δ' ἀνθρώπους λόγοι δειλοί τε, καὶ εσθλοί
Προ στιχίους, ὃν μηδὲ ἐκπλάσσεο, μηδὲ ἀρέσῃς
Εἰργεσθαι σαυτόν. Φεύδος δ' ὃν πέρ τι λέγοται,
Πράσις εἰχ. Οὐ δέ τοι ἔρειν, επὶ παντὶ τελείσθαι.
Μηδείς μῆτε λόγῳ σι παρείπῃ, μῆτε τι ἔργῳ
Πρῆξαι, μηδὲ ἐπεῖν, τοι τοι μὴ βέλτερόν εστι.
Βελεύεις δέ πρὸ ἔργων, δπως μὴ μωρὰ τέλιται.
Δειλὺ τοι περίσσειν τε, λέγειν τ' ἀνοητά πρὸς ἀνδρὸς.
Α'λλὰ τάδ' ἐκτελέσειν, ἐ σε μὴ μετέπειται ἀνιστη.

Πρῆσσε δὲ μηδὲν των μὴ πιστασαι· ἀλλὰ διδάσκειν
Οὐσσα χρεῖαν, καὶ τερπνότατον βίον ὅδε διάξεις.

Οὐδὲ ὑγιεῖς της περὶ σᾶμι ἀμέλειαν ἔχειν χρή.
Α'λλας ποτὲ τε μέτρον, καὶ σίτε, γυμνασίον τε
Ποιεῖσθαι. Μέτρον δὲ λέγω τόδ', οὐ μή σ' ἀγνόστει.
Εἰθίζεις δὲ δίαιταν ἔχειν καθηρειον, ἀθρυωτον.
Καὶ περύλαξό γε ταῦτα ποιεῖν, ἐπόσσα φθόνον ισχει.
Μὴ δαπανᾶς παρὰ καιρόν, ὅποια καλῶν ἀδαμάντιον.
Μὴδὲ ἀρελέυθερος ισθε· Μέτρον δὲ ἐπὶ πᾶσιν ἀριστον.
Πρῆσσε δὲ ταῦθ', ἐ σε μὴ βλάψῃ· λόγισαι δέ πρὸ ἔργων.

VERS DORÉS DES PYTHAGORICIENS. 181

Facilement acquis, sont faciles à perdre (11).
Et quant aux maux qu'entraîne avec soi le Destin,
Juge-les ce qu'ils sont : supporte-les; et tâche,
Autant que tu pourras, d'en adoucir les traits:
Les Dieux, aux plus cruels, n'ont pas livré les sages (12)

Comme la Vérité, l'Erreur a ses amans:
Le philosophe approuve, ou blâme avec prudence;
Et si l'Erreur triomphe, il s'éloigne; il attend (13).
Ecoute, et grave bien en ton cœur mes paroles:
Ferme l'œil et l'oreille à la prévention;
Crains l'exemple d'autrui; pense d'après toi-même (14):
Consulte, délibère, et choisis librement (15).
Laisse les feux agir et sans but et sans cause.
Tu dois dans le présent, contempler l'avenir (16).

Ce que tu ne sais pas, ne prétends point le faire.
Instruis-toi: tout s'accorde à la constance, au temps (17).

Veille sur ta santé (18): dispense avec mesure,
Au corps les alimens, à l'esprit le repos (19).
Trop ou trop peu de soins sont à fuir; car l'envie,
A l'un et l'autre excès, s'attache également (20).
Le luxe et l'avarice ont des suites semblables.
Il faut choisir en tout, un milieu juste et bon (21).

(«Les vers dorés de Pythagore, expliqués et traduits pour la première fois en vers eumolpiques français », par Fabre-d'Olivet, Paris et Strasbourg, 1813)

182 ΤΑ ΤΩΝ ΠΤΘΑΓΟΡΕΙΩΝ ΕΠΙ ΤΑ ΧΡΤΣΑ.

ΤΕΛΕΙΟΤΗΣ.

Μάδ' ὅπτον μαλακοῖσιν ἐπ' ὄμμασι προσδέξασθαι,
Πρὶν τὸν ἡμερινὸν ἔργων τρὶς ἔκαστον ἐπειθεῖν·
Πᾶν παρέβαν; τί δ' ἔρεξα; τί μοι δίον ἐν ἐτελέσθαι;
Αἴρεάμενος δ' ἀπὸ πράτου ἐπέξειδι· χαρέτεπειτα
Δεινὰ μὲν ἐκπρίζεις ἐπεπλάσσεο· χρησά δέ, τερψκι.
Ταῦτα πονεῖ· ταῦτ' ἐκμιλέσαι· τυτὸν χρὴ ἔργαν σε.
Τεῦτά σε τοὺς θείους ἀρετὰς εἰς ἱχνια θίσει.
Ναὶ μὲν τὸν ἡμετέρα φυχὴν παραδόντα τετρακόντην, τ
Πλαγὰν ἀνταῦ φύσεος· Ἀλλ' ἔρχειν ἐπ' ἔργον
Θεοῖσιν ἐπευξάμενος τελέσαι. Τύτων δὲ κρατήσας,
Γνῶσθη ἀδανάλων τε θεῶν, θνητῶν τ' ἀνθρώπων
Σύστασιν, ἢ τε ἔκαστα διέρχεται, ἢ τε κρατεῖται.
Γνῶσθη δ', ἢ θέματις ἐστι, φύσιν περὶ παντὸς διδοῖν.
Οὐτε δὲ μήτ' ἀελπτὸν ἐλπίζειν, μήτε τι λιθεῖν.
Τρόπην δ' ἀνθρώπτες ἀνθαίρεται πάντας ἔχοντας.
Ταῆμονες, οἵ τ' ἀγαθῶν πέλας ὄντων ἢτ' ἐσορῶσιν.
Οὐτε κλύκοι· λύσιν δὲ κακῶν πάντοις συνίστασι.
Τοῖν μούρα βροτῶν βλάπτεις φέρεται· οἱ δὲ κυλίνδροις
Αἴλοτος επ' ἄλλα φέροιται ἀπείρονα πάντας ἔχοντες.
Αυγὴν γὰρ συνεπαδεῖς ἔρις βλάπτεισαι λέληθε
Σύμφυλος· οὐδὲ διὶς προσάγειν, ἔκοντα δὲ φεύγειν.

VERS DORÉS DES PYTHAGORICIENS.

183

PERFECTIO.

Que jamais le sommeil ne ferme ta paupière,
Sans t'être demandé: Qu'ai-je omis? qu'ai-je fait? (22).
Si c'est mal, abstiens-toi: si c'est bien, persévere (23).
Médite mes conseils; aime-les; suis-les tous:
Aux divines vertus ils sauront te conduire (24).
J'en jure par celui qui grava dans nos coeurs,
La Tétrade sacrée, immense et pur symbole,
Source de la Nature, et modèle des Dieux (25).
Mais qu'avant tout, ton âme, à son devoir fidèle,
Invoque avec ferveur ces Dieux, dont les secours
Peuvent seuls achever tes œuvres commencées (26).
Instruit par eux, alors rien ne t'abusera:
Des êtres différens tu sonderas l'essence;
Tu connaîtras de Tout le principe et la fin (27).
Tu sauras, si le Ciel le veut, que la Nature,
Semblable en toute chose, est la même en tout lieu (28).
En sorte qu'éclairé sur tes droits véritables,
Ton cœur de vains désirs ne se repaîtra plus (29).
Tu verras que les maux qui dévorent les hommes,
Sont le fruit de leur choix (30); et que ces malheureux
Cherchent loin d'eux les biens dont ils portent la source (31).
Peu savent être heureux: jouets des passions,
Tour à tour ballotés par des vagues contraires,
Sur une mer sans rive, ils roulent, aveuglés,
Sans pouvoir résister ni céder à l'orage (32).

Traduction de Fabre-d'Olivet

(«Les vers dorés de Pythagore, expliqués et traduits pour la première fois en vers eumolpiques français », par Fabre-d'Olivet, Paris et Strasbourg, 1813)

184 ΤΑ΄ ΤΩΝ ΠΤΘΑΓΟΡΕΙΩΝ ΕΠΗ ΤΑ΄ ΧΡΤΣΑ.

Ζιῦ πάτερ, ἦ πολλῶν τε κακῶν λύσεις ἀπαυτας.
Η' πᾶσιν δεῖξαι σίρ τῷ δάιμονι χάρνται.
Αλλὰ τὸ θάρσος· ἐπὲ θεῖος γένος ἐστι βροτοῦσιν,
Οἷς ἔρεται προφέρεισα φύσις δείκνυσιν ἔκαστα.
Οὐρ ἐτοι τι μετίσι, κρατήσεται ὅτι σε κελένι,
Εξακέστας, φυχὴν δὲ πόνων ἀπὸ τῶν δὲ σαστέλλει.
Αλλ' ἔργη βρωτῶν, ὃν οἴτομεν, ἐν τε καθαρμοῖς,
Ἐν τε λύσει φυχῆς κρίνον· ωρ φράξειν ἔκαστα,
Ηνίσχον γνώμην σῆσας λαδύπτερον ἀρίσην.
Ην δὲ ἀπολεῖτας σῶμα ἐταιρέψειν ἀλθεῖς.
Ἐσσεις ἀδάναλος θεὸς, ἀμερότος, ἐν ἔτι θυτός.

VERS DORÉS DES PYTHAGORICIENS. 185

Dieu! vous les sauveriez en désillant leurs yeux... (33).
Mais non : c'est aux humains, dont la race est divine,
A discerner l'Erreur, à voir la Vérité (34).
La Nature les sert (35). Toi qui l'as pénétrée,
Homme sage, homme heureux, respire dans le port.
Mais observe mes lois, en t'abstenant des choses
Que ton âme doit craindre, en les distinguant bien ;
En laissant sur le corps régner l'intelligence (36) :
Afin que, t'élevant dans l'Ether radieux,
Au sein des Immortels, tu sois un Dieu toi-même! (37)